

Le palmarès

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **75 (1948)**

Heft 5

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-226469>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Notre 2^{me} concours patoisan !

Trente traductions nous sont parvenues dans les délais. Chacune d'elles témoignait du souci de bien faire et de donner de notre savoureux et vieux langage un reflet aussi authentique que possible.

Ça n'était pas toujours facile...

Et comme un grand nombre — une vingtaine presque — des manuscrits se tenaient de très près quant au sens et à l'esprit de la gandoise de M. L. Goumaz, le jury, donc un patoisan de longue et savante pratique, a du tenir compte des plus fines nuances pour départager les concurrents...

Aussi est-ce sur les quatre qui lui parurent le mieux se rapprocher du bon parler vaudois tout en se tenant dans les normes du bon français que son choix s'est finalement porté.

Ce qui ne diminue en rien les mérites des autres.

Quelques concours étaient, en revanche, savoureux de fantaisie, comment dire...

Premier prix

La femme, le chien et les chevrettes (champignons)

J'en ai entendu une toute bonne il y a un' paire de jours, il me faut vous la conter. Pour une gandoise, c'est une gandoise. On l'appellera celle de la femme, du chien et des chevrettes.

Vous savez ce que c'est que des chevrettes ?

De ces champignons jaunes comme des Napoléons, qui croissent dans les bois sous les petits sapelots. On ne peut rien manger de meilleur s'ils sont faits à la crème et au beurre.

Voici l'histoire :

Auguste et sa femme étaient mariés depuis quelques mois et devaient inviter leurs amis

fantasque et pas sans valeur au reste...

Comme nous vous l'avons dit d'ailleurs, ces concours doivent rester un jeu et qui resserrent toujours plus entre ceux qui rédigent le *Nouveau Conteur* et les concurrents, les liens de l'amitié.

Le palmarès

1er prix, Fr. 10.— : « Pierrette », M. A.-L.

Perusset, instituteur, Montagny s. Yverd.

2e prix, un abonnement : M. Henri Turel-Anex, à Huémoz.

3e prix, un abonnement : M. Jules Gruaz, Lausanne.

4e prix, un abonnement : M. A.-L. Crisinel, Denezy.

Les abonnés qui gagnent un... abonnement au *Nouveau Conteur* sont priés de nous faire savoir l'adresse des personnes auxquelles ils entendent en faire don.

Traduction de la gagnante :

Pierre, le grand Frédéric et le gros Georges.

— Mais, fait l'Augustine à son homme, tu leur demanderas ce qui leur ferait plaisir de manger.

Auguste fit la commission.

— Oh ! des champignons, que dirent tous les trois.

Bon !

Le lendemain, l'Augustine leur prépare une « épéclée » (une enchatelée) de chevrettes qu'elle avait cueillies trois jours avant, mais avant de leur dire : « Asseyez-vous pour manger », il lui prit un remords. « Si les chevrettes étaient trop vieilles, on serait beau.